Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I osadzili na nim cztery rzędy kamieni; rząd: rubin, topaz i szmaragd\* był rzędem pierwszym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osadzono na nim cztery rzędy kamieni. W rzędzie pierwszym: rubin, topaz i szmaragd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I osadzili w nim cztery rzędy kamieni w *tym* porządku: karneol, topaz i szmaragd w pierwszym rzędzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nasadzili weń cztery rzędy kamienia tym porządkiem: sardyjusz, topazyjusz i szmaragd w rzędzie pierwszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nasadził weń cztery rzędy drogich kamieni. W pierwszym rzędzie był sardius, topasius, smaragd. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieszczono na nim cztery rzędy drogich kamieni; w pierwszym rzędzie rubin, topaz i szmaragd; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Osadzili na nim cztery rzędy kamieni; pierwszy rząd to rubin, topaz i szmaragd, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umieścili na nim cztery rzędy kamieni. W pierwszym rzędzie: rubin, topaz i szmaragd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wysadzany drogimi kamieniami, ułożonymi w czterech rzędach: w pierwszym rzędzie rubin, topaz i szmaragd; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ozdobili go czterema rzędami kamieni. Rubin, topaz i szmaragd - oto jeden rząd. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wypełnili go czterema rzędami kamieni. W jednym rzędzie: rubin, topaz i szmaragd.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробили сини ізраїльські так як заповів Господь Мойсеєві, так зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nasadzili na niego cztery rzędy kamieni, według następującego porządku: Rubin, topaz i szmaragd rząd pierwszy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wysadzili go czterema rzędami kamieni. Pierwszy rząd to rząd z rubinem, topazem i szmaragdem. |

1. 1) rubin, topaz i szmaragd, אֹדֶםּפִטְדָהּובָרֶקֶת . [↑](#footnote-ref-2)